

ཨོཾ་ ལྷ་མའི་ཐུགས་རྒྱུ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་ལས།

རྒྱན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་བཀོལ་བྱང་བཞུགས་སོ།

Коротка щоденна практика

**[із циклу] “Ламей тхугдруб барче кюнсел” –
Звершення пробудженого Ума-Серця Гүру,
що усуває всі перешкоди**

Тэрма, відкрита Чокг'юром Деченом Лінгпою

སྣོས་མེད་དོན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་བསུ།

Тому, хто практикує істинну простоту,

རྒྱུན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་སྣོད་པོ་ནི།

для цієї суттєвої щоденної практики

དབེན་པར་བསམ་གཏན་སྣོད་རྩང་བའི།

слід в усамітненні плекати всі [необхідні] якості,

ཡན་ལག་ཐམས་ཅད་ཚོགས་པར་བྱེ།

аби бути належним вмістищем медитації.

དེ་ནས་ཚེ་གཅིག་ཉིང་འཛིན་གྱིས།

Потому, з односкерованим зосередженням

ལྷ་སྣགས་ཡེ་ཤེས་དོན་ལ་འཇུག།

застосовуй на практиці суть божества, мантри й одвічної мудрості.

ན་མོའི་བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན།

намо даг' данг' кханьям семчен малю кюн

НАМО Я та усі без винятку істоти, безмежні кількістю, як небо,

སྐྱབས་གྱི་མཚོག་གྱུར་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

к'яб к'ї чокг'юр намла к'ябсу чі

беремо пріхисток в найвищому Прихістку.

སྣོན་དང་འཇུག་པའི་བྱང་རྒྱུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

мён данг' джюгпей джянгчуб семк'є не

Бодгічїтту наміру і дії зародивши,

སྐྱ་གསུམ་སྣ་མའི་གོ་འཕང་བསྐྱབ་པར་བགྱི།

кусум ламей гопханг друбпар г'ї

Трикая-Гуру рівня я сягну.

རྗེ་སྒྲིབ་ཉིད་དབྱིངས་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཏུ་སྣང་ཅི།

хунг тонг ны інг ле еше кюнту нанг

ГУМ Из порожнечі прѳростору – одвічна всеосаяйна мудрїсть;

རྒྱ་ཡི་ཉིད་འཛིན་སྤྱི་ལས་འོད་འཕྲོས་བསུ།

г'ю і тінг дзін хрі ле ө трѳ пе

зі складу ГРІ, що є самадгі-сім'я, світло саяно променіє

སྣང་སྲིད་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་བའི་ཞིང་ཅི།

нангсі тхамче пема дравей жінг

і перетворює всі з'яви і буття у сферу Лотосової мережі, проявленої дивовижно.

ངོ་མཚར་བཀོད་བ་བསམ་ཡས་དགྲིལ་འཁོར་དབུས་ཅི།

нгѳцар кѳпа сам'є к'їлкхор ү

У ній, у центрі неосаяжної мандáли – трон лев'ячий дорогоцінний.

རིན་ཆེན་སང་ཁྲི་བསྐྱེད་ཉི་ཟླའི་སྣང་ཅི།

рінчен сенгтрі пема ньїдей тенг

На ньому, на дисках сонця й місяця

སྤྱི་ཡི་ག་ཡོངས་གྱུར་བདག་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས་ཅི།

хрі іг йонг г'юр дагньї кечіг гі

ГРІ перетворюється і я миттєво постаю

མ་རྒྱ་བུ་ཨོ་རྒྱན་ཐོད་སྲིད་རྩལ་ཅི།

маха гуру орг'єн тхѳтренг цал

велїчним Гүру Орг'єн Тхѳтренг Цалом –

སྣང་སྲིད་ཟེལ་གཞོན་དཀར་དམར་ཞི་ཁྲིའི་ཉམས་ཅི།

нангсі зілнѳн кармар жїтрѳ ньям

підкорювачем славним явищ і буття, біло-червоним, мирно-гнівним.

ཕྱག་གཡམས་རྩོ་རྩེ་རྩེ་ལྷ་མཁའ་ལ་འཕྱར་ཅི།

чаг'є дордже ценгга кхала чар

Рукою правою здїймаю в небо п'ятигранний ваджра.

གཡོན་པས་མཉམ་གཞག་བདེ་སྐྱོང་ཚེ་བུམ་བསྐྱམསུང་།

Йонпе ньям жяг дэк'йонг цебум нам

Лівою – в мудрі рівноваги – тримаю вазу довголіття у капалі.

གསང་ཡུམ་སྤུལ་ཚུལ་ཁ་ལྷོ་གཡོན་ནས་འབྲིལུང་།

сáнг'юм бэцул кхátванг' йонг' на тріл

У згині лівої руки – дружина потаємна, прихована у вигляді кхатванги.

བད་ལྷ་གསང་ཤོད་ཚས་གོས་ཟ་བེར་གསོལུང་།

пежя санг' пхө чöго заб бер сöl

На мені корона лотосна, таємний одяг, дгармічна ряса і парчевий плащ.

འབས་གཉིས་རོལ་སྤྲབས་འཇའ་ཟེར་སྐྱོང་ན་འགྱིངུང་།

жяб ньі рölтаб джя зер лонг' на г'інг

Сиджу в грайливій царській позі,

སྤྱི་བོར་ལོངས་སྐྱུ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་དངུང་།

чівор лонг'ку ченрезіг ванг' данг'

Перебуваю в сфері райдужного світла.

རིགས་ཀྱི་བདག་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་མགོན་བཞུགསུང་།

ріг' к'ї даг'по цепаг' ме гön жюг'

Над головою в мене — самбгог'акая Авалокітешвара

སྣང་འོག་ཕྱོགས་མཚམས་རྣམ་འཕྲུལ་བསྐྱུ་གཉིས་དངུང་།

тенг' ог' чог'цам намтрүл чу ньі данг'

і Владар Роду — Амитаюс-захисник.

རྩ་གསུམ་ཚས་སྲུང་རྒྱ་མཚོ་སྤྱན་ལྷར་གཏོབསུང་།

цасум чösунг' г'ямцо трінтар тіб

Нагóрі, знизу, в основних та у проміжних напрямках – дванадцять еманаций,

དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་གདོད་ནས་སྤྱན་གྲུབ་པའིུང་།

дамьє єрме дöне лхюндруб пей

Трьох Коренів зібрання й сонми охоронців Дгарми, що наче океан із хмар.

རིགས་བདག་ལྷགས་ཀའི་རྗེས་ལས་འདྲ་འཕྲོས་བསུ།

riḡ daḡ txyḡ кей хрі ле ö трö пей

Самаясаттви й джнянасаттви нероздільні – вони присутні є відвічно і спонтанно.

སྲིད་ཞིའི་ཚོ་བཅུད་ཀུན་འདུས་རང་ལ་ཐེམ་མུ།

сіжі цечү кюнду ранг ла тхім

Із ГРІ, що в серці Володаря Роду, світло, випромінившись,

འཕགས་མཚོག་འགྲོ་འདུལ་ལྷགས་རྗེའི་ཚོ་འཕྲུལ་གྱིས་མུ།

пхагчоґ дродүл тхугджей чөтрүл г’ї

зібрало всю життєву силу самсари і нїрвани, й розчинилося в мені.

རིགས་དྲུག་འགྲོ་བའི་སྤྲུག་བསྐལ་རྒྱ་བཙས་སྦྱངས་མུ།

riḡ drug drowey dunḡ nḡal ḡ’юрче джянґ

Приборкувач Величний і Шляхетний магічно проявляє співчуття,

རང་ཉིད་རིགས་འདུས་སླ་མའི་ལྷགས་ཀ་ཅུ།

ранг нї рігдү ламей тхугка ру

яким істоти шести видів очищуються від страждань та їх причин.

གསེར་གྱི་རྩྭ་རྗེའི་ལྷོ་བར་རྗེས་ལྷོ་ལྷོ་མཐར་མུ།

сер г’ї дордже тевар хрі іїг тхар

Я – Гуру – втілення усіх божеств мандáли; в моєму серці,

སྤྲུགས་གྱི་སྲིང་བས་བསྐྱོར་ལས་འདྲ་ཟེར་འཕྲོས་མུ།

nḡaḡ k’ї тренґве корле öзер трö

в центрі золотого ваджра – склад ГРІ, навколо нього – гірлянда мантри,

འཕགས་བ་མཚོད་ཅིང་སེམས་ཅན་དོན་ཀུན་བྱས་མུ།

пхаґпа чö чінґ семчен дөн кюн дже

що, обертаючись, сіяє світлом на офіру всім Шляхетним і благо здійснює для всіх істот.

སྤྱི་སྣོད་དག་པ་རབ་འབྱམས་འོག་མིན་ཞིང་མུ།

чінö даґпа рабджям оґмін жінґ

Все зовні вмістище – то чистота безмежна, сфера Аканішти;

ནང་བཅུད་སྣང་སྲིད་གཞིར་བཞེངས་ཕྱག་རྒྱའི་སྣེ།

нанг'чю нанг'сі жірженг' чаг' г' ей лха

весь в ньому вміст, всі явища і суще – то прояви основи, мўдри-божества́;

རྣམ་ཐྲུགས་ལྡན་ལ་བྱན་རྟོག་འོད་གསལ་དབྱིངས།

драр драг' нгагла дрентог' осал' інг'

всі звуки — мантра, всі думки — осяйний простір всеоснови.

ཐུན་མོང་ལས་བཞིའི་ཐིན་ལས་སྐྱུན་གྱིས་གྲུབ།

тхўн монг' ле жі трінле лхюнг'ї друб

Звичайні дії – спонтанно звершені чотири види пробуджених Діянь.

མཚན་ཏུ་མི་འགྱུར་བདེ་ཆེན་རྩི་རྩེའི་ངང་།

чогту мінг' юр дечен дордже нганг'

У ваджровому стані незмінного великого блаженства

འཆི་མེད་སྐྱུ་གསུམ་གྲོ་འཕང་ཐོབ་བར་བསམ།

чіме кусум' гопханг' тхобпар' г' юр

вершиться рівень довічної Трикаї.

ཨོ་ཨུལ་རྩྱུ་བཟླ་གུ་ཅ་བསྐྱེད་སྐྱེ།

ом а хунг' бендза гуру пема сіддгі хунг'

OM A GUM VADJRA GURU PADMA SIDDGI GUM

འབྲུ་གསུམ་སྐྱུ་གསུམ་དབྱེར་མེད་ལེ། བཟླ་གུ་ཅ་རིགས་ཀྱི་གཙོ། བསྐྱེད་དཀྱིལ་འཁོར་འཁོར་ལོར་སྣང་། སྐྱེད་སྐྱེ་ཞེས་
དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད།

Три склади – нероздільні три каї. Ваджра Гуру – Володар Роду. Падма – прояв кола мандали. Сіддгі гум – сіддгі закликає.

བསྐྱེད་སྐྱེ་བ་ལས་གསུམ་ཆེག་བྲིལ་གྱི། རྩི་རྩེའི་ཐུགས་འདིས་ལས་ཀྱན་བྱེད།

Об'єднуючи наближення, звершення і діяння, ця мантра ваджрова вчиняє усі дії.

ལུན་མཐར་རིགས་འདུས་སྣ་མ་ལུ་གསོལ་བ་གདབ་ཅིང་ལུགས་ཡིད་བསྐྱེད་དག་ཚོགས་བསྐོ་སྟོན་རྒྱ་ཡིས་གདབ་པུ།
Наприкінці сесії молися до Гуру, він утілення всіх [буддівих] Родів, та поєднує ваші уми. Запечатуй накопичені заслуги молитвами присвяти їм благих побажань.

རྟོ་རིག་འཛིན་སྣ་མའི་དགྲིལ་འཁོར་བསྐྱབས་པའི་མཐུས་པུ།

го рігдзін ламей к'ілкхор друбпей тх'ю

ГО Досягненням манд'али Від'ядг'ари-Гуру

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན་པུ།

даг данг тхае семчен малю кюн

хай я та всі істоти незліченні

ཐིན་ལས་རྣམ་བཞི་སྦྱན་གྱིས་གྲུབ་པ་དང་པུ།

трінле намжі лхюн г'ї друбпа данг

спонтанно звершимо чотири види дій

འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱའི་དབྱིངས་སུ་གོལ་བར་ཤོག་པུ།

ösal chökyü ñngsu drolwar shög

і звільнимось у с'яйний простір дгармакаї!

ཙ་བརྒྱད་སྣ་མའི་བྱིན་སྐབས་སྣང་ལ་ཞུགས་པུ།

цаг'ю ламей джінлаб ньінг ла жюг

Благословіння Корінного Гуру й Роду хай до мого серця ввійдуть!

ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ལུས་དང་གིབ་བཞིན་འགོགས་པུ།

їдам кхандро лю данг дрібжін дрог

їдами і дакіні хай сліднують за мною наче тінь за тілом!

ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མས་བར་ཚད་ཀུན་བསལ་ནས་པུ།

ч'ок'йонг сунгме барче кюнсал не

Хай оборонці Дгарми і захисники усунуть всі геть перешкоди!

མཚོག་ལུན་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་པའི་བཟ་ཤིས་ཤོག་པུ།

чог тх'юн нг'одруб друбпей таші ш'ог

Хай все сприяє набуттю найвищих та звичайних сил!

གོང་གི་སྐྱབས་སེམས་དང་བསྐྱོན་ཤིས་བརྗོད་འདི་དག་ཐིན་ལས་སྤིང་པའི་རྣལ་འབྱོར་ནས་ཁ་བསྐང་བའོ། །མཚན།

Примітка: строфи прихистку, боджічїтти, посвяти та побажання блага були додані з Йоги сутнісної активності (Трінле ньїнгпо).

དུས་ཀུན་ཙམ་བའི་སྐྱ་མ་དང་ལྷོ་བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་བསྐྱེད་ལུང་དབྱེར་མེད་གསོལ་འདེབས་མོས་གྲུས་ཀྱིས་ལྷོ་བར་ཆད་ཀུན་སེལ་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་ལྷོ།

Молячися повсякчасно й віддано до Корінного Гуру, що невіддільний від великого Владаря Падми, нищатся усі перешкоди і звершуються усі досягнення!

ས་མ་ཡུལ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱུ།

Самаю запечатано, запечатано, запечатано.

སྐྱུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་མཚོག་གྲུར་བདེ་ཆེན་སྤིང་པའི་ཟབ་གཏེར་ཡང་དག་པའོ། །།

Це — автентична таємна терма великого втіленого тертона Чокг'юра Дечена Лінгпи.

Переклала з тибетської Ната Сонам Вангмо у 2019 р. Редагував Ярослав Литовченко.

༄༅། །ཡུལ་དམ་པ་རྣམས་ལ་བརྟན་བཞགས་བདེན་ཚོགས་སུ་བསྐྱེལ་བ་

འཆི་མེད་དོ་རྗེར་གྱུ་བ་པའི་ལང་ཚོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞགས་སོ།།

Юність, що вёршиться у ваджровім безсмерті строфи істини на довголіття святих Майстрів

Чокг'юр Лінгпа

ཨོ་ཨྲུའུ་སྒྲི། སྐྱ་མཚོག་འགྲུར་མེད་རྣམ་སྤང་ཚེ་ཡི་རྒྱལ། །

ом а гум кучоґ г'юрме намнаґ цеі г'ял

OM A GUM Незмінне вище Тіло – Вайрочано, царю життя;

གསུང་མཚོག་འགག་མེད་བསྐྱ་ཚེ་ཡི་བདག། །

сунґ чоґ гаґме пема цеі даґ

невпинна вища Мова – Лотосний Владарю життя;

ཐུགས་མཚོག་འཁྲུལ་མེད་མི་བསྐྱོད་ཚེ་མཐའ་ཡས། །

тхуґ чоґ трүлме мік'йо це тхае

неоманний вищий Ум – Акшобґ'є, неосажнее життя;

ཨོན་ཏན་སྐྱུན་གྲུབ་ཐེན་ལས་ཐོགས་མེད་པའི། །

йонтен лхюндруб трінле тхоґме пей

спонтанні Якості, Діяння неупинні —

རང་ལྡན་ཀམ་ཚེ་ཡི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས། །

ратна карма цеі лхацоґ нам

довголіття божества з родин Ратна й Карма,

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བཏན་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

ламей ку це тенпар джінґ'і лоб

благословіть, аби міцнілося життя Учителів!

ཨོ་ཨ་མ་རྩ་རི་རྩི་བཞི་ཡི་སྐྱ་རྒྱ།

ом амарані дзівентіе соха

OM AMARANI DJIVANTIE SWAHA

གནས་མཚོག་རྣམ་དག་འཆེ་མེད་རྟག་པའི་ཞིང་། །

нечоґ намдаґ чіме таґпей жіңґ

В безсмертя чистій сфері – неперевершеній, незмінній –
འཇིགས་བྲལ་སང་གས་བཏེགས་པའི་རྫོ་རྗེའི་ཁྲིར། །

джіґдрал сенґе теґпей дорджей тріґ

леви безстрашності трон ваджровий тримають, на якому
ཚུ་བའི་སླ་མ་ཨོ་རྒྱན་ཚོ་དབག་མེད། །

цавей лама орґ'ен цепаґ ме

корінний Ғуру Орґ'ен, Життя Безмежне,
སྐྱེ་ཡི་འོད་གྲིས་འཁོར་འདས་ཚོ་བཅུད་བསྐྱུས། །

ку-ї өк'ї кхорде цечю дю

сґяйвом своґо Тіла зібрав з самсари та нірвани есенцію життєву.
རྒྱལ་བ་སྐས་དང་བཅས་པས་ཚོ་དབང་བསྐྱུར། །

ґ'ялва се данґ'е чеґе цеванґ куґ

Будди й бодґісаттви посвяту довголіття хай дарують
འཇམ་འཕམ་རྫོ་རྗེའི་སྐྱེ་བུ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

джялю дорджей куру друбпар шөґ

для звершення у ваджровому райдужному тілі.

ཨོ་ཨུལྷུ་ལྷོ་བཇླ་གུ་ཅ་བརྒྱ་སོ་རྒྱུ་ཨུ་ཡུ་ཤེ་རྩོ་རྩི་རོ་ལ་བ་སོ་རྒྱུ་བ་ལ་རྩོ་ཨུལྷུ་

ом а хунґ бенза гуру пема сіддґи аюкхе хунґ нрі дза

сарва сіддґи пхала хунґ а

OM A GUM WADJRA GURU PADMA SIDDGI AYUSHE GUM NRI DJA

SARVA SIDDGI PALA GUM A

བདག་ཉིད་དཔལ་ཚེན་རྩི་རྩི་གཞོན་ལུང་སྐྱུ། །

дагны палчен дордже жөнну ку

Ваджракумарою великим славним постаю; із мого Тіла

སྐྱུ་ལས་སྐས་མཚོག་སྐྱུ་ལ་བ་གངས་མེད་འཕྲོས། །

куле сечог трўпа дрангме трө

Сині Найвищі променіють у проявах, яким немає ліку;

བར་ཚད་དག་བགོགས་ཐམས་ཅད་ལྷུར་དུ་བསྐྱུལ། །

барче драгег тхамче ньорду драл

вони вивільнюють умить всіх ворогів і усувають перешкоди.

ལྷ་མའི་སྐྱུ་དག་བསྐྱུལ་བའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

ламей кудра дралвей сөнам к'ї

Благом від звільнення усіх, хто Тілу Ґуру створює загрозу,

བདག་ཀྱང་བར་ཚད་བདུད་ཀྱི་གཡུལ་ལས་རྒྱལ། །

даг к'янг барче дюк'ї юлле г'ял

хай теж здобуду перемогу над марами, які завади чинять,

བཤད་རྒྱབ་བསྟན་བའི་རྒྱལ་མཚན་སྦྱིང་བར་ཤོག །

шедруб тенпей г'ялцен дренгвар шөг

і прапор Дгарми вчєннє й практики здійму.

ཨྲི་བཇླ་གྲོ་ལི་གྲོ་ལ་ཡ་སང་བེལྷུན་བློ་རྩྱུ་པཎ།

ом бенза кілі кілая сарва бігнанен бам хунг пхет

OM WADJRA KILI KILAYA SARVA BIGNANEN BAM GUM PHET

རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བྱོན། །

джецун дрөлма дүнг'ї намкхар джөн

Шляхетна Тара в небі перед нами постає із квіткою утпалї

ལྷུངས་དབལ་བེུ་ཉི་མ་འཆར་གའི་འོད། །

утпал палбеу ньїма чаркей-ö

та нескінченності вузлом; сяйво її, як сонце світанкове,

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་རྒྱམས་ལ་ཕོག་བ་ཡིས། །

дагчаг пөнлоб намла пхогпа-ї

на нас — Учителя і учнів — ясно променіє;

འདོད་པའི་དོན་རྒྱམས་ཐམས་ཅད་སྦྱར་དུ་འགྲུབ། །

дöпе дөн нам тхамче н'юрду друб

всі задуми й бажання наші сповнюютьсЯ вмиТЬ.

འཆི་བ་མེད་པ་དོ་རྗེའི་སྒོག་ཐོབ་ནས། །

чїва мепа дорджей сог тхобне

Коли здобудемо безсмертя ваджрову життєву силу,

སངས་རྒྱས་བསྐྱན་བ་ཡུན་རིང་འཛིན་བ་དང་། །

санг'є тенпа юнринг дзїнпа данг'

хай якнайдовше будемо сприяти Вченню Будди,

འགོ་བ་རྒྱམས་ལ་ཕན་བདེ་སྤེལ་བར་ཤོག། །

дрова намла пхенде пелвар шöг

примножувати благо й щастЯ всіх їстот!

ཨོ་རྒྱ་རེ་རུ་ལྷ་རེ་རུ་རེ་སའ་ཨ་རྩ་སི་རྩི་སི་རྩི་ཀུ་ཅ་སྐ་དུ།

ом таре туттаре туре сарва артха сїддгї сїддгї куру соха

OM TARE TUTTARE TURE SARVA ARTHA SIDDGI SIDDGI KURU SWAHA

ཞེས་པ་འདི་ནི་རྒྱལ་མགོན་ལྷ་དམར་ནག་སོགས་བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་ཆེན་དག་གི་འདྲིན་མཚོག་ཐམས་ཅད་
འབས་པད་བརྟན་ཅིང་། འཇམ་མགོན་ལྷ་མས་བདག་པ་བྱ་ལ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་སྐྱེས་མ་ཞིག་ཉམས་སྲུ་ལེན་དགོས་
གསུངས་པས། འཕམ་མཁོ་གྲུ་ཚང་གི་འདོན་རྒྱུར་བྱི་འདུན་ཡོད་པའི་ཞོལ། ལྷ་སྐྱེས་མགོན་སི་ཏུ་རིན་པོ་ཆེ་དཔོན་
སློབ་རྣམས་ཀྱིས་ལྷ་མའི་བྱུགས་སྐྱབ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུའི་སློ་ནས་ཡུན་འཚོའི་རྟེན་འབྲེལ་གནང་བའི་ཡ་མཚན་
མ་ཏུ་གྱུར་པའི་སྐབས་སུ། བདག་གིས་ཀྱང་སྐྱེལ་ལེན་གྱི་ཚུལ་དུ་འབས་བརྟན་དུ་བྱུལ་བ་དོན་དང་ལྷན་པར་གྱུར་
ཅིག།

Це було написано задля підтримки довголіття всіх видатних наставників, великих Майстрів, на яких тримається буддове Вчення, й зокрема – для володарів Прихистку з чорною та червоною коронами, а також оскільки Лама Джамгьон [Конгтрул Лодрьо Тхає] повідав, що нам, батьку та синам, потрібна практика, яка об'єднуватиме Гуру та Кілаю. Нещодавно я також забажав написати текст, щоб його могли начитувати наші монахи. У той час, коли володар Прихистку Сіту Рінпоче, разом зі своїми учнями, практикою «Ламей тхугдруб ішин норбу» створили чудові та сприятливі умови для мого довголіття, я у відповідь офірував це як практику підтримки довгого життя. Хай це півниться благодаттю й смыслом!

Вкрай важливо аби шляхетні істоти офірували один одному подібну підтримку довголіття. Медитувати, начитувати й молитися задля підтримки життя Гуру є неперевершеним.

Переклала з тибетської Ната Сонам Вангмо у 2019 р. Редагував Ярослав Литовченко.

Відновлення самаї для довголіття Гуру

Пакчок Рінпоче

། རྩོམ་མཁུངས་དབང་སྤྱི་བོའི་ནམ་མཁའ་བྱོན། །

дордже семпа чівой намкхар джөн

У небі над моєю головою Ваджрасаттва постає,

ཐུགས་ལས་བདུད་ཚིའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པ་འཕྲོས། །

тхугле дүці озер нампа трө

нектар-амрита з його серця світлом променіє,

བདག་ཅག་མཚེད་སྣམ་རྣམས་ལ་ཕྱོག་བ་ཡིས། །

даг чаг' чечам намла пхогпа і

торкається мене та ваджрових братів й сестер.

དམ་ཚིག་འགལ་ཉམས་རལ་འདས་ཐམས་ཅད་དག། །

дамціг' галньям ралде тхамче даг'

Тепер усі порушені й послаблені самаї наші чисті,

མཚོག་ཐུན་དངོས་སྤྱབ་མཐའ་དག་མངོན་དུ་གྱུར། །

чогтхун нгөдруб тхадаг' нгөнду г'юр

досягнення звичайні й вищі здійснились.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་བར་འགྱུར་བ་དང་། །

ламей ку це тенпар г'юрва данг'

Нехай зміцніться довголіття Гуру,

གསང་སྐྱགས་བསྟན་པ་མི་རྣམས་རྒྱས་བར་ཤོག། །

санг' нгаг' тенпа мінуб' г'єпар шөг'

і Ваджраяни вчєння не занепадають, а цвітуть!

ཨོ་བཟླ་སཏྱ་རྗེ།

ом бендза сато хунг'

ОМ ВАДЖРАСАТТВА ГУМ

ཅེས་སྒྲེལ་ལོ་རྒྱུ་བ་ལ་ཚེས་༡༠ ཉིན། གནས་མཚོག་འབྲུག་བུམ་ཐང་གི་ཉེ་འདབས་ཀྱི་མཁུན་སྒོང་ཚེན་པའི་
གདན་ས་ཐང་པའི་སྒྲིང་དུ་བྱུགས་སྐྱབ་ནམ་གཉིས་ཀྱི་སྐྱབ་ཚེན་ཉིན་མཐའ་མ། ཐོ་རངས་དངོས་གྲུབ་ལེན་ཚོག་
སྐབས་དེ་ལྟར་གསོལ་བ་ཅེ་གཅིག་དུ་འདེབས་བ་པོ་ཚང་རིགས་སུ་གཏོགས་བ་མཚོག་གཏེར་བརྒྱུད་འཛིན་ཐ་
ཤལ་བ་འཕགས་མཚོག་སྐྱལ་མེང་བས་སོ།།

*В десятый день шостого місяця року Мавпи у славному монастирі
Тарпалінг, осередку Всевідаючого Лонгченпи поблизу Бумтхангу в
Бутані, Пакчок Тулку з клану Цанг, пересічний майстер Роду Чоклінг
Терсар, зосереджено молився таким чином під час отримання сиддг на
світанку останнього дня Великого Звершення (дзубчену) двох практик
[із циклів] "Досягнення пробудженого Ума-Серця Гуру" (Тхугдзуб).*

*Переклала з тибетської Ната Сёнам Вангмо у 2018 р. Редагував
Ярослав Литовченко.*

༄༅། །རང་བྱུང་གི་སློན་ལམ་ནི།

Спонтанне прагнення

Пакчок Рінпоче

རང་བྱུང་རང་རྩལ་བསོན་ནམས་འདིའི་སློབས་ཀྱིས། །

ранг джюнг ранг цал сонам ді тоб к'ї

Силою цього блага – енергії природної, що самопостає,

རང་བྱུང་སྐྱེ་ཉིད་འཇའ་ལྷས་གུ་ཅུ་རྗེ། །

ранг джюнг ку ньї джялю гуру дже

хай без зусиль природним чином удійсню

རང་བྱུང་མཛད་པ་ཐེན་ལས་གང་ཡོད་པ། །

ранг джюнг дзепатрінле ганг йо па

самопостале Тіло райдужне Владики-Гуру,

རང་བྱུང་འབད་མེད་བདག་གིས་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

ранг джюнг беме даг гі друб пар шōг

й усі пробуджені Діяння, що вёршаться спонтанно.

2018/08/10 འདི་ཉིན་མིན་ཡུལ་ནས་ལྗེ་ལེ་འགོ་སྐབས་གུ་ཅུ་ཡབ་ཡུམ་མཛད་རྟེན་འགྲུབ་པའི་གསོལ་
འདེབས་པ་རང་དང་ཚོར་བུ་དབང་མོ་ཆེད་ཡིན་ནོ། །

Цю молитву, яка удійснює активності подружжя Гуру я написав для себе та Норбу Вангмо 10 серпня 2018 під час подорожі з Англії до Нью Делі.

Переклала з тибетської Ната Сонам Вангмо у 2019 р. Редагував Ярослав Литовченко.